

La traducción y creación literaria en Lectura Fácil: un panorama de las iniciativas textuales de accesibilidad cognitiva en España

Ponente: José Jorge Amigo Extremera

Direcciones de contacto: josejorge.amigo@ulpgc.es / jamigo@plenainclusioncanarias.org

La Lectura Fácil es una modalidad de traducción intralingüística que favorece la accesibilidad cognitiva y que está orientada a crear entornos psicológicamente comprensibles para las personas con dificultades de comprensión lectora, difuminando las barreras para su comprensión, aprendizaje y participación en la sociedad. Así, esta metodología puede ofrecer acceso a toda clase de literatura, documentos administrativos y legales, textos informativos, páginas web, entre otros. Los recursos en Lectura Fácil deben seguir las recomendaciones en cuanto a lenguaje, contenido y forma elaboradas por organismos internacionales como Inclusion Europe y FEAPS (en nuestros días, Plena inclusión) y la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), así como cumplir con la pautas y recomendaciones de la norma experimental UNE 153101:2018 EX (AENOR, 2018), la primera norma técnica de calidad sobre Lectura Fácil en el mundo.

En esta ponencia, se abordan las implicaciones de la Lectura Fácil en la literatura actual en lengua española, con especial énfasis en las iniciativas llevadas a cabo desde el Tercer Sector y desde el mundo editorial. Asimismo, se presentan algunas de sus características técnicas principales y sus bondades en el contexto de la literatura inclusiva y accesible para todas las personas. Finalmente, tras un breve recorrido con ejemplos prácticos y reales, se plantean varias vías de acción en Lectura Fácil que dibujan un horizonte lleno de posibilidades en el ámbito literario.

Palabras clave: accesibilidad cognitiva, inclusión, Lectura Fácil, literatura, traducción.